

PAMS

Performing Arts Market in Seoul

공연예술의 활발한 창작과 유통을 위한 공연예술 견본시

서울아트마켓은 공연 쇼케이스, 공연단체와 작품을 홍보할 수 있는 부스전시, 생생한 정보를 얻을 수 있는 학술행사, 긴밀한 소통이 이뤄지는 네트워킹 프로그램 등을 통해 공연시장의 활성화를 돕고 있습니다. 2005년부터 문화체육관광부의 후원으로 매년 10월 열리고 있는 서울아트마켓은 지금까지 약 10,000명의 국내외 공연예술 관계자가 참가하였으며, 낯이 발전하는 프로그램으로 세계 주요 공연예술 아트마켓으로 자리 잡고 있습니다.

2010년 행사 개요

프로그램	세부 내용
권역 포커스	노르딕 주간(노르웨이, 덴마크, 스웨덴, 핀란드 등)
쇼케이스	1 팸스초이스 PAMS Choice : 국내 창작 발표된 작품 중 심사를 통해 선정한 우수작품의 공식 쇼케이스 2 해외 쇼케이스 International Showcase : 노르딕 권역 작품 쇼케이스 (무용)
부스 전시 소개	국내외 공연예술단체 홍보부스 전시
포럼 & 인포 세션	1 오리엔테이션 2 테마세션—창작에서 유통까지 II ① 포럼 - 창작에서 유통까지 ② PT- LIP(Looking for International Partners) 3 포커스세션 - 노르딕 공연예술현황 4 포럼 - 월드뮤직
네트워킹	1 스피드데이팅 : 국내외 주요델리게이트와의 1:1 만남 ① 공연장 ② 축제 ③ 기획·제작사 2 라운드테이블 : 권역(국가)별 델리게이트와의 주제별 자유토론 3 런치 미팅 및 팸스나이트
팸스오프	다양한 한국 공연예술의 흐름을 소개하기 위한 비공식 쇼케이스



해외진출의 플랫폼, 서울아트마켓!

세계 주요 공연예술관계자와의 만남 / 지금까지 참여한 주요 공연예술 기관과 축제

아트마켓	캐나다의 CINARS, 미국의 APAP, 일본의 TPAM, 싱가포르의 ConverseAsians 등
극장	파리시립극장(프랑스), 조이스 시어터(미국), 케네디 센터(미국), 에스플로네이드(싱가포르), 시즈오카 공연예술센터(일본), 대만 국립극장 등
축제	에든버러 축제(영국), 콘탁국제연극제(폴란드), 시드니 페스티벌(호주), 이베로 아메리카 페스티벌(콜롬비아), 내셔널아트페스티벌 (남아프리카공화국), 페스티벌 도쿄(일본) 등

해외진출의 시작

직접적인 만남 / 연락이 힘들었던 해외 공연예술 관계자들을 직접 만나 소통하고, 네트워크를 형성할 수 있습니다.

실질적인 정보 / 생생한 해외시장 정보의 습득으로, 성공적인 해외진출의 발판을 마련할 수 있습니다.
시간과 비용 절감 / 정보를 찾아 헤매는 시간과 비용을 아끼고, 전략적인 진출방안을 계획할 수 있습니다.

북유럽에 집중하다, 노르딕 포커스!

서울아트마켓은 매년 포커스 권역을 선정하여 그 지역의 공연예술을 집중적으로 소개해왔습니다. 올해는 노르딕 권역에 집중된 프로그램을 마련하였습니다. 북유럽 지역의 공연작품을 만나고 시장을 이해하며, 깊은 소통이 이뤄지는 기회가 될 것입니다.

- 01 북유럽 공연예술시장의 현황 / 포커스 세션
노르딕 공연예술현황
- 02 깊이 있는 교류와 소통 / 네트워킹
한국-북유럽 공연예술전문가와 긴밀한 만남
- 03 직접 보고 느끼는 시간 / 쇼케이스 (SiDance, 합작 프로그램)
무용-덴마크, 스웨덴, 핀란드

*쇼케이스 협력 Dance Info Finland / Danish Dance Information Centre / Dansens Hus, Sweden

팸스초이스 쇼케이스

팸스초이스는 한국공연예술의 해외진출 활성화를 위해 매년 공모, 심사를 통해 선정하는 국내우수작품입니다. 팸스초이스에 선정된 작품은 서울아트마켓 기간 중 쇼케이스를 갖는 것은 물론, 각종 공연 예술 국제행사에 집중적으로 홍보되며 해외 진출 전략 수립을 위한 교육 및 컨설팅 지원, 해외공연 시 항공료 지원(한국국제교류재단 협력), 자막번역 지원(한국문화번역원 협력) 등 서울아트마켓의 대표 브랜드다운 다양한 혜택을 받게 됩니다.

팸스초이스에는 2005년부터 2009년까지 총 91개 작품이 선정되었으며, 전략적인 해외진출 지원을 통해 풍성한 성과를 일궈냈습니다. 2010년 초까지 세계 50여개 나라에서 300여회의 활발한 해외 공연을 펼쳤습니다.

팸스초이스 2010 선정작

연극

01_백설공주를 사랑한 난장이 / 극단 툴 동화 '백설공주'를 말 못하는 난장이의 헌신적인 짝사랑으로 풀어낸 <백설공주를 사랑한 난장이>는 2001년 5월 초연 이후 매년 뜨거운 호응을 받으며 공연되는 작품. 서정적인 노래와 동화적 장치로 2001년 서울국제아동청소년연극제 3개 부문(최우수작품, 연출, 연기)을 수상하였다. 일본 오기나와 국제연극제 초청공연을 비롯해 최근에는 라이센스 공연으로 대만에 진출했다.

02_페르퀼트 / 극단 여행자 <한여름밤의 꿈>으로 한국 최초로 런던 비비칸 무대에 섰던 극단 여행자의 신작. 입센의 방대한 원작을 연극적으로 압축한 작품에서 젊은 연출가 양정웅의 패기를 느낄 수 있다. 초연한 2009년 제2회 대한민국 연극대상 대상, 연출상, 무대예술상을 수상. 조선일보 '평론가들이 뽑은 2009년 최고의 연극'에 선정되었다.

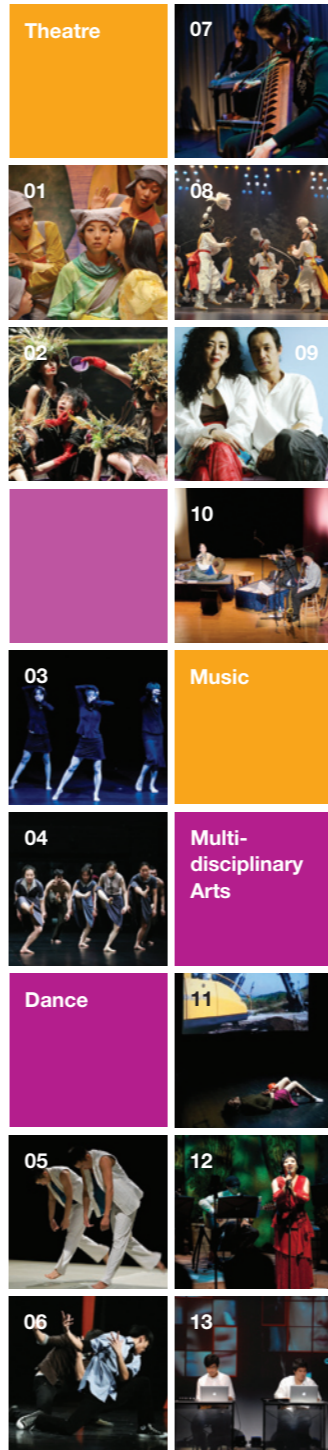
무용

03_다크니스 풀바 / 김재덕프로젝트 역동적인 춤과 음악이 어우러지는 속에, '울분을 토하는 어둠의 댄서'로 재탄생한 풀바의 현대적 해석이 돋보이는 작품이다. 84년생의 젊은 무용가 김재덕은 2007년 서울무용제 안무공쿠르 1등상을 수상. 스위스 빈터투르 극장, 일본 댄스 트리엔날레 도쿄, 인도네시아 댄스 페스티벌 초청 공연 등을 통해 아시아 무용시장에서 급성장하고 있는 신예로 주목받고 있다.

04_제7의 인간 / LG아트센터 (정영두 안무) LG아트센터 개관 10주년 기념공연. 이주노동자를 중심으로 '떠나고 머물기를 강요받아온' 군상을 몸으로 표현해 좋은 평을 받았다. 안무가 정영두는 2003년 요코하마 댄스컬렉션 대상, 주일프랑스대사관 특별상 수상 이후에 일본과 프랑스에서 활동과 공동작업으로 입지를 넓히고 있다.

05_패턴과 변수 / 박순호 댄스 프로젝트 '유도' 기술과 공격성을 움직임으로 표현한 독특한 작품. 박순호는 스위스 빈터투르 극장, 스페인의 페스티벌 아시아, 독일 PACT, 일본 SAL VANILLA 합작공연, 세계무용축제(SiDance), 국제현대무용제(MODAFE)등 활발한 국내외 활동을 하고 있다. 26회 동아 무용 공쿠르 금상, 2009년 '공연과 리뷰'가 선정한 '올해의 안무가 상'을 수상했다.

06_현대식 감정 / 이인수 댄스 프로젝트 실제 오랜 친구인 두 무용가가 자신들의 이야기를 합합이 가미된 개성적인 현대무용으로 풀어낸다. 이인수는 재학시절에 '에미오 그레코 | PC' 무용단원으로 발탁되어 세계무대 경연을 쌓았다. 2009년 뉴욕 링컨센터아웃 오브 도어즈 페스티벌과 이스라엘 텔 아비브 무용축제 등에 참가하며 활발한 활동을 하고 있다.



음악

07_거문고 Metamorphosis하라! / 거문고팩토리 젊은 거문고 연주그룹인 '거문고팩토리'는 거문고의 세계화를 위해 미니거문고, 실로폰거문고, 첼로거문고, 전자거문고 등 독특한 악기를 직접 만들어 냈다. 전통악기인 거문고를 과감하게 '탈바꿈'하여 새롭고 현대적인 음악을 하려는 야심찬 행보가 기대되는 단체다.

08_년버벌 퍼포먼스 원 / 청매연회단 전통연회를 바탕으로 대취타와 사물놀이, 굿 등을 풀어내어 관객과 하나 되는 놀이판을 벌인다. 2001년 전국민속경연대회 종합대상, 2005년 KBS 국악대경연 풍물부분 장원, 2006년 부여 세계사물놀이 겨루기 한마당 대통령상 등을 수상하며 그 실력을 인정받고 있다.

09_조상이남긴꿈 / 미연&박재천 듀오 드럼세트와 전통악기를 혼합한 박재천의 퍼커션과 미연의 피아노가 어우러진 공연. 정기적인 일본 투어를 비롯해 러시아 카잔 페스티벌, 독일의 재즈 어헤드, 세네갈 페스먼 축제, 미국 워싱턴 공연 등 활발한 해외활동 중이다. 2008년 한국대중음악상 최우수 연주상, 2009년 울산재즈페스티벌 공로상, 한국대중음악상 최우수 크로스오버&재즈 연주상과 앨범상을 수상하였다.

10_토리, 소리, 놀이 / 토리 앙상블 다국적 월드뮤직 그룹 '토리앙상블'은 한국 전통음악가 3명을 중심으로 해외공연 시에는 그 나라의 연주자들과의 만남을 통해 새로운 사운드를 만드는 흥미로운 행보를 보이고 있다. 2008년과 2009년 뉴욕에서 유명 재즈 뮤지션과의 공연을 통해 호평을 받았으며, 해외에서의 러브콜이 계속되고 있다.

복합

11_유입진동기 / 정금형 오브제를 이용해 성(性)에 대해 독특하게 표현해오던 정금형은 유입진동기라는 소재를 변형하고 몸과 일체시켜 자신만의 작품으로 만들어냈다. 그녀는 2007년과 2009년 영국 엑스퍼리멘티카 초청공연, 2009년 캐나다 라이브 비엔날레 공연과 2009년 서울 뉴미디어 페스티벌 우수 대안 시각상 수상 등으로 자신의 특별한 작품 세계를 인정받고 있는 젊은 예술가다.

12_천변살롱 / 두산아트센터 1930년대 유행했던 풍자적이고 대중적인 노래인 만요(漫謔)를 중심으로 극적 요소를 더한 음악극. 두산아트센터에서 기획 제작하여, 인기에 대해 매진을 기록했다. 두산아트센터는 Space 111을 인큐베이팅 극장으로 운영하며 제작에 직접 참여하고, 가능성 있는 창작자와 작품을 발굴하고 있다.

13_tacit.perform[0] / Tacit Group 컴퓨터 게임이나 채팅, 미디어 아트 등과 어우러지며 관객과 교감하는 독특한 음악 공연. 실험적 사운드-비주얼 장르의 최전선을 보여준다. 영국 테크노차트 1위를 차지했으며, '바나나갈'의 프로듀서인 DJ 가재발로 활동한 이진원과 네덜란드 왕립음악원 전자음악과를 졸업하고 한국예술종합학교 음악원 부교수로 재직하고 있는 장재호가 활약하고 있다.

Information

2010.10.11^{mon} ~ 10.15^{fri}
국립극장 National Theater of Korea

주최 Host	2010 서울아트마켓 추진위원회 Steering Committee for PAMS 2010
주관 Organization	(재)예술경영지원센터 국립극장 Korea Arts Management Service 국립극장 The National Theater of Korea
후원 Sponsorship	문화체육관광부 노르딕 컬처 펀드 문화체육관광부 Ministry of Culture, Sports and Tourism norden Nordic Culture Fund
협력 Association	서울국제공연예술제, 서울세계무용축제, 전국문예회관연합회, 한국공연예술경영인협회, 한국공연예술축제협의회, 한국공연프로듀서협회, 한국국제교류재단, 한국문화번역원, 한국문화예술위원회, 동경예술견본시, 캐나다공연예술마켓, 월드뮤직엑스포 등 Arts Council Korea, CINARS(International Exchange for the Performing Arts), Korea Association of Performing Arts Producers, Korea Foundation, Korea Literature Translation Institute, Korean Network of Performing Arts Festivals, National Association of Cultural and Arts Centers, Performing Arts Management Association of Korea, Seoul International Dance Festival(SiDance), Seoul Performing Arts Festival(SPAF), Tokyo Performing Arts Market(TPAM), World Music Expo(WOMEX)

참가안내 Registration
For individual participants and booth exhibitors, pre-registrator is available late July through September at <http://www.pams.or.kr>

Contact
www.pams.or.kr | pams@pams.or.kr
02 742 8193 | 82 (0)2 745 3861

PAMS

Performing Arts Market in Seoul

PAMS is an international platform that promotes domestic and international performing arts exchanges by bringing artists, arts professionals and organizations together to share their visions. Supported by the Ministry of Culture, Sports and Tourism, the market is held every October in Seoul to help broaden the distribution of Korean productions.

PAMS has established itself as Korea's primary venue facilitating free and open communication among artists and professionals. Since its inception in 2005, approximately 10,000 domestic and international performing arts professionals have attended PAMS, including major performing arts centers and event organizations from around the world.

2010 Program

Events	Details
International Focus	2010 Nordic Focus
Showcases	<ul style="list-style-type: none"> 1 PAMS Choice : Officially selected theater, dance, music and multi-disciplinary performances 2 International Showcase : Nordic showcases (dance)
Booth Exhibitions	Individual companies and promoters
Forums & Info Sessions	<ul style="list-style-type: none"> 1 Theme Session Working Together : Pre-production, Production and Distribution II ①Forum ②Presentation - LIP (Looking for International Partners) 2 Focus Session - Nordic Performing Arts 3 Forum - World Music
Networking Events	<ul style="list-style-type: none"> 1 Speed Dating : 1-on-1 meetings with major domestic and international delegates 2 Round Table : Discussion sessions with various themes 3 Lunch Meeting & PAMS Night
PAMS OFF	Off-venue showcase introducing an assortment of Korean performing arts productions



PAMS -Platform for Communication and Exchange

Meet performing arts professionals & organizations from around the world
Major performing arts Markets, Venues and Festivals that are currently slated to attend:

Performing Arts Markets	APAP (Association of Performing Arts Presenters/ USA), CINARS (Canada), ConversAsians (Singapore), TPAM (Tokyo Performing Arts Market/ Japan)
Venues	Esplanade (Singapore), National Theatre (Taiwan), Kennedy Center (USA), Sizuoka Performing Arts Center (Japan), The Joyce Theater (USA), Théâtre De La Ville (France)
Festivals	Festival Ibero-americano de Teatro de Bogota (Colombia), Festival Tokyo (Japan), International Theatre Festival KONTAKT (Poland), National Arts Festival (Rep. of South Africa), Sydney Festival (Australia), The Edinburgh Fringe Festival (UK)

Discover notable Korean performances and performing arts professionals
> PAMS Choice and PAMS OFF showcases feature an impressive array of productions
> Meeting Korean performing arts professionals and arrange joint endeavors through various networking programs

International Focus: 2010 Nordic Focus

Nordic countries and Korea have great potential for arts and cultural collaborations and exchanges. In the International Focus section, related prospects will be identified and strategies discussed.

- 01 Focus Session**
Current state of the Nordic performance art sector
 - 02 Networking Events**
To promote close collaboration among performance arts experts from Korea and Northern Europe
 - 03 International Showcase**
Dance - Denmark, Sweden, Finland
- *Nordic showcases will be featured in association with SIDance (Seoul International Dance Festival) and Dance Info Finland, Danish Dance Information Centre, Dansens Hus, Sweden.

PAMS Choice Showcase

In this official showcase, 13 committee-selected theater, dance, music and multi-disciplinary performances are staged for domestic and overseas performing arts professionals.

PAMS Choice designees receive airfare support for overseas tours (co-sponsored by the Korea Foundation), training and consulting opportunities, and translation services (co-sponsored by the Korea Literature Translation Institute). The selection committee steers this support to the performances that they feel have the most to gain from overseas exposure.

PAMS Choice 2010

Theatre

01_ A Dwarf Who Loved Snow White / Theatre Company TUUL
A Dwarf Who Loved Snow White has enjoyed great popularity since its premiere in 2001. Its long-running appeal has helped it secure a spot in the 2002 Okinawa International Theatre Festival and a recent contract with a company in Taiwan.

02_ Peer Gynt / Yohangza Theatre Company
Yohangza is the first Korean company to stage 'A Midsummer Night's Dream' at London's Barbican Centre. Their 'Peer Gynt' had been re-directed by Catherine Sullivan and Sean Griffin as Oujia! in the 2010 Festival Bo:m.

Dance

03_ Darkness PoomBa / Kim Jae-Duk Project
At age 23, the little-known KIM Jae-Duk won the Grand Prize at the 2007 SI Dance. He has now become a rising star in Asia as well after being invited to perform at the Winterthur Theatre in Switzerland, the 2009 Dance Triennale Tokyo and the Indonesian Dance Festival.

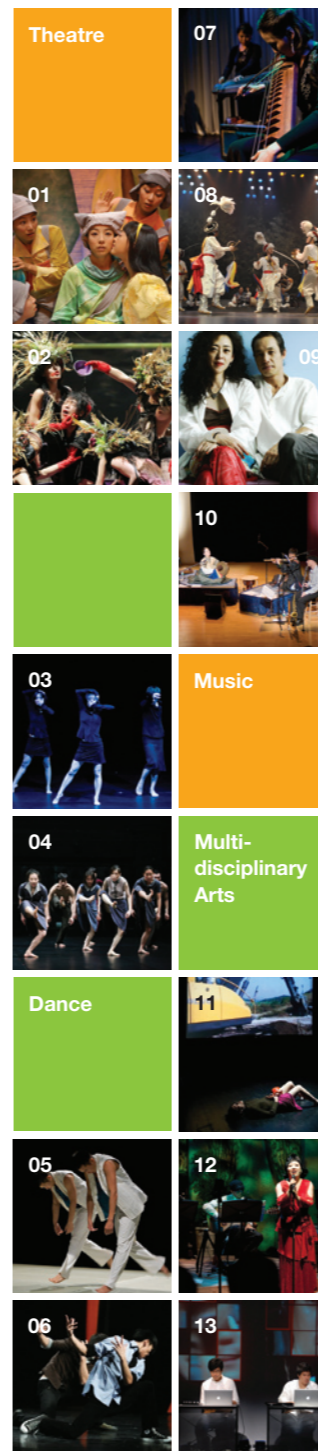
04_ A Seventh Man / LG Arts Center (JUNG Young-Doo)
A Seventh Man was originally commissioned to celebrate the LG Arts Center's 10th anniversary. It has been praised for its clear concepts and fine choreography. JUNG Young-Doo, the choreographer, won the 2003 Yokohama Dance Collection's highest award as well as a special award from the French Embassy in Japan for his work.

05_ Pattern & Variability / Park Soon-Ho Dance Project
PARK Soon-Ho's dance performance was an opening event for the Winterthur Theatre Festival in Switzerland and Festival ASIA in Spain 2007. He has also collaborated with PACT Zollverein in Germany and Sal Vanilla in Japan

06_ Modern Feeling / Lee In Soo Dance Project
LEE In-Soo is known as a street dancer-turned-choreographer. As a college student, he began building an international career early on as a member of Emio Greco(PC). He also participated in the Tel Aviv Dance Festival and Lincoln Center OUT OF DOORS 2009.

Music

07_ Metamorphosis! / Geomungo-Factory
Geomungo Factory is a group of young musicians who enjoy making new sounds and even new instruments from their beloved geomungo, such as the mini geomungo, xylophone geomungo, cello geomungo and electric geomungo. They synthesis of modern music and the traditional Korean string instrument is drawing a great deal of attention.



Music

08_ Non-verbal Performance One / Cheong-Bae Play Group
Cheong-Bae Play Group is famous for encouraging the audience to join in traditional Korean performances, such as daechuita (military band music) samullnori (farmers' percussion quartet) and gut (shaman dancing and music). The group has won top prizes in many national competitions for their outstanding work.

09_ Dreamsfrom the Ancestor / Miyeon & Park
Duo Miyeon & Park beautifully combine percussion instruments and the piano. Park plays the drums and traditional instruments. Miyeon's piano harmonizes perfectly with the beat, be it powerful or gentle. They regularly have concerts in Japan and have performed at many international festivals, like the Kazan Festival (Russia), Jazz ahead (Germany), FESMAN (Senegal), Korean Soul & Beat Project (Washington D.C.).

10_ Tori, Sori, Nori (Playing with the Sound of Tori) / Tori Ensemble
Geomungo player HEO Yoon-Jeong organized this multinational ensemble when she worked in New York as a resident artist supported by the Asian Cultural Council, a Rockefeller Foundation affiliate. The band makes innovative music in collaboration with local musicians. They have been well received by New York-based bands and have accepted many invitations to work together on projects.

Multi-disciplinary

11_ Oil Pressure Vibrator / Geumhyung Jeong
Geumhyung JEONG is known for applying objet d'art to sexual objects and this time has modified an oil pressure vibrator to create a unique work that is linked to her body. Jeong was invited to perform in the UK's Experimentica in 2007 and 2008 and also put her work on stage at the Canada Live Biennale in 2009.

12_ Riverside Salon / Doosan Art Center
<Riverside Salon> is a 'Korean Salon Drama Concert' that makes good use of 1930s Korean pop hits. <Riverside Salon>, produced by Doosan Art Center, was so popular that tickets were sold out every performance.

13_ Tacit.perform[0] / Tacit Group
Tacit Group comprises a techno DJ and media artists that precisely define the experimental sound-visual genre. The two key musicians are LEE Jin-won and JANG Jae-ho. LEE is the chef engineer at the Quad Recording Studio in New York. JANG is a progressive musician and a professor of music technology at the Korean National University of Arts.

Performing Arts Market in Seoul 2010

서울아트마켓

2010.10.11 mon
— 10.15 fri

국립극장
National Theater of Korea